

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JR/T, moduł: Język rosyjski w biznesie

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Przedmiot fakultatywny - tłumaczenia ustne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS E8 14/15
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	6
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3		15			
4		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta ze specyfiką tłumaczeń ustnych.

Cel 2 Wypracowanie umiejętności tłumaczenia ustnego.

Cel 3 Wykształcenie potrzeby ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna specyfikę tłumaczeń ustnych.

EK2 Umiejętności: Student posiada umiejętność tłumaczenia ustnego.

EK3 Kompetencje społeczne: Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Tłumaczenia ustne - rodzaje.	2
C2	Tłumaczenie konsekutywne - techniki.	2
C3	Tłumaczenia szeptane.	1
C4	Ustne tłumaczenie tekstów biznesowych.	8
C5	Prace kontrolne.	2
C6	Tłumaczenie tekstów z liczebnikami.	4
C7	Ustne tłumaczenie materiałów reklamowych.	4
C8	Tłumaczenie rozmów i negocjacji biznesowych.	3
C9	Tłumaczenie rozmów telefonicznych.	2
C10	Prace kontrolne.	2
	RAZEM	30

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Symulacja laboratoryjna



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	2
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	118
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	150
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	6

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Odpowiedź ustna

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ćwiczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna w stopniu dostatecznym specyfikę tłumaczeń ustnych.	ćwiczenia	Końcowa ocena z odpowiedzi ustnej liczona jest jako średnia ważona ocen z odpowiedzi.
NA OCENĘ 4	Student dobrze zna specyfikę tłumaczeń ustnych.		
NA OCENĘ 5	Student zna doskonale specyfikę tłumaczeń ustnych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student posiada dostateczną umiejętność tłumaczenia ustnego.	ćwiczenia	Końcowa ocena z odpowiedzi ustnej liczona jest jako średnia ważona ocen z odpowiedzi.
NA OCENĘ 4	Student posiada dobrą umiejętność tłumaczenia ustnego.		
NA OCENĘ 5	Student posiada bardzo dobrą umiejętność tłumaczenia ustnego,		



EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma niewielką potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.	ćwiczenia	Końcowa ocena z odpowiedzi ustnej liczona jest jako średnia ważona ocen z odpowiedzi.
NA OCENĘ 4	Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.		
NA OCENĘ 5	Student ma dużą potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Ocena do indeksu jest średnią ważoną oceny z kolokwii ustnych.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Aktywne uczestnictwo w zajęciach.
- b Ocena z odpowiedzi ustnych jest pozytywna jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CĘŁE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W12	Cel1	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10	M1, M2
EK2	F_U08	Cel2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10	M1, M2
EK3	F_K06	Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10	M1, M2

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] J. Florczak — *Tłumaczenia symultaniczne i konsekwtywne. Teoria i praktyka.*, Warszawa, 2013, C.H. Beck
- [2] A. Gillies — *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów.*, Kraków, 2004, Tertium

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] J.F. Rozan — *Notatki w tłumaczeniu konsekwtywnym.*, Kraków, 2002, Tertium



12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....